



Bộ Tư pháp Hoa Kỳ
Vụ Dân quyền

Bộ Giáo dục Hoa Kỳ
Văn phòng Dân quyền



Thông tin cho những Phụ huynh và Người giám hộ có Trình độ Anh ngữ Hạn chế (LEP) và Trường học và các Khu học chánh có Giao tiếp với Họ

Tờ thông tin này trả lời các câu hỏi thường gặp về quyền lợi của phụ huynh và người giám hộ là những người không nói, nghe, đọc hoặc viết Anh ngữ thành thạo bởi vì đây không phải là ngôn ngữ chính của họ.

Trường học của con tôi có phải cung cấp thông tin cho tôi bằng một ngôn ngữ mà tôi có thể hiểu được không?

Có. Trường học phải truyền đạt thông tin cho những phụ huynh có trình độ Anh ngữ hạn chế bằng một ngôn ngữ mà họ có thể hiểu về bất kỳ chương trình, dịch vụ hoặc hoạt động nào cần có sự quan tâm của phụ huynh thành thạo bằng Anh ngữ. Điều này bao gồm, nhưng không giới hạn ở, các thông tin liên quan đến:

- ghi danh và nhập học tại trường học và các chương trình học đường
- các chương trình hỗ trợ ngôn ngữ
- phiếu thành tích học tập
- chính sách và quy trình kỷ luật học sinh
- giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan và các cuộc họp để thảo luận về giáo dục đặc biệt
- các buổi hội nghị giữa phụ huynh và giáo viên
- thủ tục khiếu kiện và thông báo về phân biệt đối xử
- cấm nang phụ huynh
- các chương trình giáo dục dành cho học sinh có năng khiếu và tài năng
- các trường có chương trình đặc cách hoặc các trường công chuyên
- yêu cầu sự cho phép của phụ huynh để học sinh tham gia vào các hoạt động học đường

Trường học có phải cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ nếu tôi yêu cầu ngay cả nếu con tôi thành thạo Anh ngữ và tôi cũng phần nào thành thạo Anh ngữ hay không?

Có. Trường học phải đáp ứng yêu cầu của phụ huynh về hỗ trợ ngôn ngữ và nhớ rằng phụ huynh có thể có trình độ Anh ngữ hạn chế, ngay cả khi con em của họ thành thạo Anh ngữ.

Trường học của con tôi có thể yêu cầu con tôi, những học sinh khác hoặc nhân viên học đường không được đào tạo chuyên môn biên dịch hoặc thông dịch cho tôi được không?

Không. Nhà trường phải cung cấp bản dịch hoặc thông dịch từ các cá nhân phù hợp và có năng lực và không được dựa vào hoặc yêu cầu học sinh, anh chị em, bạn bè hay nhân viên nhà trường không được đào tạo để biên dịch hoặc thông dịch cho phụ huynh.



Tôi nên mong đợi những thông tin gì từ nhà trường nếu con tôi là một học sinh chưa thạo Anh ngữ?

Khi con quý vị ghi danh, quý vị sẽ nhận được một phiếu khảo sát ngôn ngữ sử dụng trong gia đình hoặc mẫu tương tự để điền vào nhằm giúp nhà trường xác định những học sinh có thể hội đủ điều kiện cho dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ. Nếu con quý vị được xác định là một học sinh chưa thạo Anh ngữ, nhà trường phải thông báo cho quý vị bằng văn bản trong vòng 30 ngày kể từ ngày khai trường bắt đầu với các thông tin về trình độ thành thạo Anh ngữ của con quý vị, chương trình và dịch vụ sẵn có để đáp ứng nhu cầu giáo dục của con quý vị và quyền lợi của quý vị trong việc lựa chọn cho con mình một chương trình hay dịch vụ cụ thể cho học sinh chưa thạo Anh ngữ. Để biết thêm chi tiết về các quyền lợi của học sinh chưa thạo Anh ngữ, hãy truy cập <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-el-students-201501-vietnamese.pdf>.

Khu học chánh có thể sử dụng các quy trình nào để xác định phụ huynh có trình độ Anh ngữ hạn chế?

- Khu học chánh phải phát triển và thực hiện một quy trình để xác định xem phụ huynh có trình độ Anh ngữ hạn chế và xác định nhu cầu ngôn ngữ của họ.
- Quy trình này nên được thiết kế để xác định tất cả các phụ huynh có trình độ Anh ngữ hạn chế, bao gồm cả phụ huynh và người giám hộ có ngôn ngữ chính không phải là ngôn ngữ phổ biến trong quận hạt hoặc người có con em thành thạo Anh ngữ.
- Chẳng hạn, khu học chánh có thể sử dụng phiếu khảo sát ngôn ngữ dùng trong gia đình để tìm hiểu xem phụ huynh có nhu cầu giao tiếp bằng lời nói và/hoặc văn bản qua một ngôn ngữ khác ngoài Anh ngữ hay không.
- Tất nhiên, các thông tin khảo sát tìm hiểu về nhu cầu ngôn ngữ ban đầu của nhà trường cần được dịch sang những ngôn ngữ phổ biến của các gia đình và các cộng đồng lân cận để các phụ huynh mà ngôn ngữ chính không phải là Anh ngữ có thể hiểu và trả lời được.

Khu học chánh phải thực hiện những biện pháp nào tiếp theo để cung cấp sự hỗ trợ ngôn ngữ hiệu quả cho các phụ huynh LEP?

- Khu học chánh phải cung cấp sự hỗ trợ ngôn ngữ hiệu quả để phụ huynh có trình độ Anh ngữ hạn chế, chẳng hạn như bằng cách cung cấp tài liệu dịch qua ngôn ngữ chính của phụ huynh, hoặc có các thông dịch viên ngôn ngữ. Hỗ trợ ngôn ngữ phải miễn phí và được cung cấp bởi nhân viên thích hợp và có khả năng hoặc thông qua các nguồn lực bên ngoài thích hợp và có đủ khả năng chuyên môn.
- Khu học chánh cần đảm bảo rằng biên dịch viên và thông dịch viên có kiến thức trong cả hai ngôn ngữ; thông hiểu bất kỳ thuật ngữ hoặc khái niệm chuyên ngành nào được sử dụng trong tài liệu biên dịch; được đào tạo trong vai trò một thông dịch viên và biên dịch viên; và có tinh thần trách nhiệm cao trong việc thông dịch và dịch thuật.
- Việc nhân viên đơn thuần thông thạo hai thứ tiếng là chưa đủ. Chẳng hạn, một nhân viên là người thông thạo hai thứ tiếng có thể giao tiếp trực tiếp với các phụ huynh có trình độ Anh ngữ hạn chế bằng ngôn ngữ đó, nhưng có thể họ không có khả năng chuyên môn cần thiết để chuyển ngữ từ ngôn ngữ đó sang ngôn ngữ khác hoặc dịch thuật tài liệu văn bản.



Tôi có thể làm gì nếu tôi có thắc mắc, muốn thông tin bổ sung hoặc cho rằng nhà trường không tuân theo các yêu cầu này?

- Quý vị có thể truy cập vào website của Văn phòng Nhân quyền (OCR) thuộc Bộ Giáo dục Hoa Kỳ tại địa chỉ www.ed.gov/ocr hoặc liên hệ với OCR theo số (800) 421-3481 (TDD: 800-877-8339) hoặc ocr@ed.gov. Để biết thêm chi tiết về việc nộp đơn khiếu nại, hãy truy cập <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/howto-vietnamese.pdf>.
- Quý vị có thể truy cập vào website của Vụ Nhân quyền thuộc Bộ Tư pháp Hoa Kỳ tại địa chỉ www.justice.gov/crt/about/edu/ hoặc liên hệ với DOJ theo số (877) 292-3804 hoặc education@usdoj.gov. Để biết thêm chi tiết về việc nộp đơn khiếu nại, hãy truy cập www.justice.gov/three crt/complaint/#.
- Để biết thêm thông tin về nghĩa vụ của khu học chánh đối với học sinh học Anh ngữ và phụ huynh có trình độ Anh ngữ hạn chế, hướng dẫn bổ sung của OCR có sẵn tại <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>.